

Приемы обучения иностранных учащихся пониманию текстов на этапе довузовской подготовки (русский язык как иностранный)

С. А. Гривина^{✉1}

¹ Московский педагогический государственный университет,
119991, Россия, г. Москва, ул. Малая Пироговская, д. 1, стр. 1

Сведения об авторе

Светлана Александровна Гривина,
SPIN-код: 6345-3683,
e-mail: grivinasvetlana@yandex.ru

Для цитирования:

Гривина, С. А.
(2020) Приемы обучения
иностранному учащемуся
пониманию текстов на этапе
дovuзовской подготовки
(русский язык как иностранный).
*Исследования языка
и современное гуманитарное
знание*, т. 2, № 2, с. 104–110.
DOI: 10.33910/2686-830X-2020-2-
2-104-110

Получена 23 сентября 2019;
прошла рецензирование 1 апреля
2020; принята 20 апреля 2020.

Права: © Автор (2020).

Опубликовано Российским
государственным педагогическим
университетом им. А. И. Герцена.
Открытый доступ на условиях
лицензии CC BY-NC 4.0.

Аннотация. Статья посвящена методическим приемам, которые используются при работе с текстом в таких инновационных технологиях, как проблемная и проектная технологии, а также в технологии обучения функциональному чтению. Данные приемы позволяют обучить когнитивным стратегиям понимания текстовой информации, необходимым для формирования навыков и умений текстовой деятельности на изучаемом языке. Наиболее эффективно они применяются в методике обучения функциональному чтению, в которой элементы и принципы основных инновационных технологий реализованы в системе и на принципиально новой основе.

Термины «функциональная грамотность» и «минимальная грамотность», которые были введены в 1975 г. ЮНЕСКО, обозначают комплекс навыков и умений, обеспечивающих способности к пониманию, оценке и интерпретации текстов, а также к использованию текстовой информации в повседневной, учебной и профессиональной деятельности. Функциональное чтение является одной из составляющих минимальной (функциональной) грамотности. В международных исследованиях PISA и PIRLS, посвященных анализу уровня функциональной грамотности, умения в области чтения определяются как способность к осмыслению письменных текстов с целью извлечения из них информации и использованию текстовой информации в своих целях. В современной методической литературе под функциональным чтением понимается чтение с целью поиска информации для решения конкретной задачи, выполнения определенного задания с использованием различных приемов чтения — просмотрового, аналитического, изучающего. В статье раскрывается содержание концепции обучения функциональному чтению и обосновывается ее эффективность уже на элементарном и базовом уровнях овладения русским как иностранным, в том числе и языком специальности.

В публикации предложены возможные формы обучения стратегиям понимания текста и навыкам функционального чтения на примере организации работы с учебным текстом по языку специальности «Правоведение» базового уровня (А2); приведена система предтекстовых, притекстовых и послетекстовых заданий, обоснована их дидактическая целесообразность и описана методика их выполнения. В качестве дидактического материала было использовано электронное учебное издание Э. Н. Анохиной, И. А. Антиповой, С. А. Гривиной и др. «Русский язык (как иностранный)» (2018), в разработке которого участвовал автор.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, инновационные технологии, проблемная технология, функциональное чтение, обучение пониманию.

Methods of teaching foreign students to understand texts at the stage of pre-university preparation (Russian as a foreign language)

S. A. Grivina^{✉1}

¹ Moscow Pedagogical State University, 1 Malaya Pirogovskaya Str., Bldg 1, Moscow 119991, Russia

Author

Svetlana A. Grivina,
SPIN: 6345-3683,
e-mail: grivinasvetlana@yandex.ru

For citation:

Grivina, S. A.
(2020) Methods of teaching foreign students to understand texts at the stage of pre-university preparation (Russian as a foreign language). *Language Studies and Modern Humanities*, vol. 2, no. 2, pp. 104–110. DOI: 10.33910/2686-830X-2020-2-2-104-110

Received 23 September 2019;
reviewed 1 April 2020;
accepted 20 April 2020.

Copyright: © The Author (2020).
Published by Herzen State
Pedagogical University of Russia.
Open access under CC BY-NC
License 4.0.

Abstract. This article is devoted to the methods of teaching to work with text in such innovative technologies as a problematic technology and project technology as well as in technology of functional reading for the purpose to build skills and abilities of understanding and interpretation of the texts. The article is devoted to instructional techniques that are used when working with text in such innovative technologies as a problem and design technology, as well as technology training functional reading. These techniques make it possible to teach cognitive strategies to understand text information, necessary for the formation of skills and abilities of text activity in the target language. Most effectively they are used in the methods of teaching functional reading, in which the basic elements and principles of innovative technologies are implemented in the system and on a fundamentally new basis. The terms “functional literacy” and “minimum literacy”, which were introduced in 1975, UNESCO designated range of skills and abilities, providing the ability to understand, evaluate and interpret texts, as well as the use of textual information in daily, academic and professional activities. Functional reading is one of the components of the minimum (functional) literacy. In the PISA study and PIRLS, dedicated to the analysis of the level of functional literacy in reading skills are defined as the ability to the comprehension of written texts and reflection, to extract the textual information and its use for their own purposes. In the modern methodological literature under the functional reading is understood reading to search for information to solve a particular problem, perform certain tasks, which uses methods of viewing, analytical, studying reading. In this article reveal indicates content of teaching the concept of functional reading and substantiates its effectiveness already in the elementary and basic levels of mastery of Russian as a foreign language including language specialty. The publication suggested possible forms of learning strategies of text comprehension and skills functional reading on the example of the organization of work with educational texts on language specialty “Jurisprudence” Basic level (A2) is shown system tasks, which use before the texts and after texts justified their didactic expediency and describes a method of implementation. In an e-textbook has been used as a didactic material “Russian language (as a foreign language)” (Anokhina, Antipova, Grivina et al. 2018) in development of which the author participated.

Keywords: Russian as a foreign language, innovative technologies, problematic technology, functional reading, text activity.

Введение

Незачем учиться говорить, если нечего сказать.

Ж. Ласера, французский методист¹

Основные мотивы, побуждающие обучающихся подготовительного факультета к овладению русским как иностранным (РКИ), определяются учебной и профессиональной деятельностью, которую они смогут осуществлять посредством языка. В связи с этим формирова-

ние навыков и умений в основных видах речевой деятельности ориентировано на обучение когнитивным стратегиям, обеспечивающим понимание устных и письменных текстов на изучаемом языке. Реализовать данные цели в практике преподавания позволяют продуктивные инновационные технологии и технологии непрямого обучения языку, которые направлены на овладение иноязычной речью в процессе осуществления какой-либо деятельности.

На сегодняшний день в методике преподавания РКИ разработан целый ряд инновацион-

¹ Цит. по: Московкин, Шамонина 2017, 14.

ных технологий, таких как театральная, экскурсионная, игровая, проблемная, проектная, технологии художественного и педагогического творчества и рекламной деятельности. Но все они ориентированы на развитие уже сформированных речевых навыков и умений, что существенно ограничивает возможности применения данных технологий на начальных этапах обучения.

Альтернативным вариантом в практике преподавания РКИ на начальных этапах овладения языком может стать технология обучения функциональному чтению, которая позволяет использовать элементы инновационных технологий в системе уже на элементарном и базовом уровнях овладения языком и предполагает чтение и обсуждение проблемных текстов (элементы проблемной технологии), разыгрывание диалогов и подготовку импровизированных выступлений на их основе (элементы театральной технологии), разработку проектов учебных экскурсий (элементы экскурсионной технологии), написание эссе, научных, публицистических и иных творческих работ (элементы проектной технологии).

Основная часть

Термин «функциональное чтение» наряду с такими понятиями, как «функциональная грамотность» и «минимальная грамотность», был введен в 1975 г. ЮНЕСКО. В исследованиях PISA и PIRLS, посвященных данному подходу к обучению, грамотность в области функционального чтения определяется как «способность к осмыслению письменных текстов и их рефлексии»; «способность к извлечению текстовой информации и ее использованию в своих целях» (цит. по: Логвина, Рождественская 2012). В современной методической литературе функциональное чтение определяется как «чтение с целью поиска информации, решения конкретной задачи, выполнения определенного задания», при котором используются приемы просмотрового, аналитического, изучающего чтения (Логвина, Рождественская 2012, 4).

Технология обучения функциональному чтению также предполагает актуализацию и применение навыков и умений в остальных видах речевой деятельности для получения информации из текста, его сжатия и преобразования в учебных целях.

Эффективность приемов функционального чтения обусловлена тем, что они обладают большим развивающим потенциалом и направлены не только на обучение речи, но и на овла-

дение способами учебной, научной и творческой деятельности.

Примером того, как приемы технологии функционального чтения реализуются в практике преподавания, может служить организация работы с образцом текста² блога о студенте-первокурснике юридического факультета, который может быть использован при овладении языком по специальности «Правоведение» в рамках изучения модуля «Введение в научный стиль речи» на подготовительном курсе университета на базовом уровне.

Учебные текстовые материалы по специальности представляют особую трудность для обучающихся в силу того, что их отличает обобщенность и отвлеченность содержания, преобладание абстрактных существительных и сложных конструкций научной речи. В то же время овладение языком профилирующего предмета во многом обуславливает эффективность обучения на старших курсах.

Работе с текстом, как правило, предшествует семантизация новой лексики, ключевых слов и выражений, определяющих понимание его содержания. Представления о значении новых лексических единиц формируются при выполнении системы притекстовых заданий, которые направлены на обучение когнитивным стратегиям, развивают чувство языка, «языковое чутье» и позволяют обучающимся «догадаться» о смысле слов по их структуре, контекстному окружению или коммуникативным ситуациям, связанным с их употреблением.

Одним из приемов перевода новой лексики без помощи словаря является выделение общего корня в ряду однокоренных слов и их объяснение. Например, в задании № 1.1 обучающимся предлагается самостоятельно объяснить такие важные для текста лексемы, как «блог», «блогер» и «блогосфера».

Задание № 1.1. Прочитайте новые слова, подчеркните их общий корень: блог, блогер, блогосфера.

Слово «блог» не нуждается в переводе и является исходным в данном словообразовательном ряду, а потому и опорным при выполнении задания. Объяснив его, обучающиеся переходят к следующему — «блогер» — и вместе с преподавателем вспоминают аналогичные и знакомые им слова, которые называют людей по виду выполняемой деятельности: менеджер, дирижер, стажер, актер. Далее они самостоятельно формулируют значение лексемы «бло-

² Переработанный текст из урока № 3. Русский язык (как иностранный) (Анохина, Антипова, Гривина и др. 2018).

госфера», которая обычно не представляет для иностранцев трудностей в толковании за счет образующих ее существительных-интернационализмов.

В целях проверки уровня понимания новых лексем и их актуализации в речевой деятельности обучающимся предлагаются задания №№ 1.2, 1.3, 2.1, 2.2, в которых новые понятия представлены в контекстном окружении.

Задание № 1.2. Восстановите предложения.

... — это веб-сайт.

... — это человек, который ведёт блог.

... — это все блоги в интернете.

Задание № 1.3. Закончите пример.

web/сеть, интернет + log/журнал = blog/_____?

Задание № 2.1. Прочитайте текст.

Блог — веб-сайт, основное содержимое которого регулярно добавляемые записи, содержащие текст, изображения или мультимедиа. Людей, ведущих блог, называют блогерами. Совокупность всех блогов Сети принято называть блогосферой.

Задание № 2.2. Вы хотите создать и вести свой блог. Напишите, что нужно сделать для этого. Используйте информацию из текста.

Создать _____.

Регулярно _____.

Как можно видеть из предыдущих примеров, прием подбора и включения новой лексической единицы в группу однокоренных слов можно эффективно сочетать с заданиями на семантизацию незнакомой лексики с опорой на контекст. Этому принципу соответствует и задание № 3. Так, если в первой его части еще допускается использование словаря при переводе, то во второй части от обучающихся требуется самостоятельно восстановить предложения, объясняющие смысл новых лексем, по контексту, а также ориентируясь на однокоренные слова, которые представлены в обозначениях и дефинициях новых понятий.

Задание № 3.1. В тексте вы встретите новые слова. Ознакомьтесь с ними. При необходимости обратитесь к словарю.

сильный	умный	решительный
смелый	честный	неподкупный

Задание № 3.2. Соедините части предложений.

Сильный человек →	физически здоровый, с сильным характером.
Смелый человек	никогда не обманывает.
Честный человек	всегда быстро решает, что делать.

Умный человек	никогда и ничего не боится.
Решительный человек	нельзя купить, подкупить.
Неподкупный человек	тот, кто обладает умом, сообразительный человек.

Семантизация новой лексики в процессе работы с текстом, как правило, предполагает не только подготовку обучающихся к восприятию текстового материала, но и расширение их активного словарного запаса, формирование навыков употребления новых слов в речи. С этой целью предлагается система условно-коммуникативных заданий, таких как задания №№ 3.3, 4.

Задание № 3.3. Приведите примеры ситуаций, в которых прокурор должен быть сильным, смелым, честным и т. д. Закончите предложения:

Прокурор должен быть сильным, когда _____.

Прокурор должен быть честным, когда _____.

Прокурор должен быть решительным, когда _____.

Прокурор должен быть неподкупным, когда _____.

Задание № 4. Вы хотите работать в прокуратуре. Напишите резюме на вакансию прокурора. Укажите, какие личные качества, необходимые прокурору, есть у вас. Используйте новые слова.

РЕЗЮМЕ

ФИО: _____

Цель: прокурор

Дата рождения: чч/мм/гггг

Город: _____

Семейное положение: _____

Телефон: +7-xxx-xxx-xx-xx

E-mail: _____

Образование: _____

Высшее (очное) _____ (____ — ____ гг.)

(название вуза) _____

Специальность: _____

Дополнительная информация:

Личные качества: (1) _____, (2) _____,

(3) _____



По завершении предтекстового этапа работы обучающиеся переходят к выполнению предтекстовых заданий, которые, в отличие от традиционных вопросов к тексту, предполагают не столько формирование навыков воспроизведения прочитанного, сколько обучение когнитивным стратегиям понимания содержания в процессе ознакомительного, просмотрового и обучающего чтения, а также использования полученных знаний в учебной и профессиональ-

ной деятельности. Например, задание № 5.1 направлено на обучение пониманию основной фактуальной информации текста в процессе просмотрового чтения. Важным условием на данном этапе работы является строгое соблюдение времени, отведенного преподавателем на его выполнение.

Задание № 5.1. Быстро прочитайте текст и напишите ответы на вопросы по содержанию текста.

Как зовут этого блогера?

Кем он решил стать и почему?

Каким, по мнению автора текста, должен быть прокурор?

Нравится ли автору текста быть студентом? Почему?

Привет всем, кто читает мой блог.

Моё имя вы встретите в русских сказках «Иван да Марья», «Иван — крестьянский сын», «Иван-царевич и серый волк». Так там зовут главного героя. Иван в сказках сильный и смелый, умный и решительный, и в детстве я очень хотел быть похожим на него.



Наверное, поэтому после школы я решил поступить в университет на юридический факультет. Но, скорее всего, я выбрал специальность юриста, потому что захотел пойти по стопам родителей.

Мой папа работает в прокуратуре. Он честный, справедливый и неподкупный. Папе очень нравится его профессия. Ведь он часто помогает людям, которые попали в беду.

Моя мама — адвокат. Она работает в суде. А я в июне успешно сдал вступительные экзамены и стал студентом Московского государственного юридического университета, прокурорско-следственного факультета.

Долгие месяцы тренировок, подготовка к экзаменам по истории, обществознанию, праву, русскому языку позади. Я успешно сдал ЕГЭ (единый государственный экзамен) и нормативы по физической культуре.

В сентябре у меня начнётся новая жизнь, жизнь студента. Нужно учиться быть самостоятельным и отвечать за себя, ценить своё время и планировать свой день. Но только так и можно стать юристом, воспитать характер и силу воли и по-новому понять слова «справедливость», «закон» и «порядок».

Мне кажется, я уже нашёл своё призвание. А вы?

Задание № 5.2 способствует формированию навыков понимания скрытой информации, со-

держающейся в подтексте, в процессе более углубленного изучающего чтения.

Задание № 5.2. Прочитайте текст ещё раз, ответьте на вопросы и выполните задания.

1) Вы тоже хотите поступить в Московский юридический университет и стать прокурором. Запишите важную для вас информацию.

- Когда проходят вступительные экзамены в университет?
- Какие экзамены необходимо сдать?
- Когда начинается учебный год в университете?

2) Объясните значение нового выражения: «Пойти по стопам родителей».

Стопа (стопы) — шаг.

- а) всегда во всём слушаться своих родителей;
- б) постоянно и везде ходить вместе с родителями;
- в) делать всё также, как делают родители;
- г) выбрать ту же профессию, которую выбрали родители.

3) Почему Иван пишет: «В сентябре у меня начнётся новая жизнь»?

- а) он будет жить в другой стране;
- б) он станет прокурором;
- в) он станет студентом;
- г) он женится.

4) В какой ситуации вы можете сказать: «У меня начнётся новая жизнь»? Напишите три примера.

На этапе послетекстовой работы целесообразно предложить обучающимся обсудить основную идею текста. На базовом уровне владения языком сделать это возможно посредством системы заданий, предполагающих обсуждение понятия-концепта к прочитанному тексту. Например, выполняя задание № 6, обучающиеся должны порассуждать над словом «призвание», поскольку именно о призвании студента-первокурсника шла речь в прочитанном ими учебном текстовом материале.

Задание № 6.1. Прочитайте статью из толкового словаря Д. Н. Ушакова.

ПРИЗВАНИЕ (что? — ср. р.)

Влечение к какому-нибудь делу, какой-нибудь профессии ... Призвание к науке. Призвание к музыке. Следовать своему призванию. Художник по призванию (Ушаков 2014, 528)

Задание № 6.2. Назовите синоним к словам «влечение», «призвание». Если вам сложно это сделать, то назовите синоним к глаголу «интересоваться».

Задание № 6.3. Прочитайте и переведите слова. При необходимости обратитесь к словарю. Какие из этих слов являются синонимами слова «призвание»? Подчеркните их.

Роль, приказ, талант, приглашение, увлечение, вопрос, дар, жизнь, способность, интерес.

Задание № 6.4. Соедините части предложений. Ответьте на вопросы, в чём призвание врача, учителя, офицера, инженера, архитектора, спортсмена? При необходимости обратитесь к словарю.

Призвание судьи — →	вершить правосудие.
Призвание врача —	строить дома.
Призвание учителя —	устанавливать рекорды
Призвание архитектора —	создавать и ремонтировать машины, механизмы.
Призвание спортсмена —	защищать свою родину.
Призвание инженера —	лечить людей.
Призвание офицера —	учить детей.

Поскольку работа с текстом завершается, как правило, выходом в речь, в коммуникацию, в системе послетекстовых заданий обязательно должны присутствовать творческие задания, при выполнении которых обучающиеся могут использовать извлеченную из прочитанного информацию в условно-коммуникативных ситуациях учебной и профессиональной деятельности.

К таким, например, относится задание № 8, в котором предлагается составить рассказ, аналогичный прочитанному для успешного выполнения письменного задания на экзамене.

Задание № 8. Вы сдаёте итоговый экзамен на подготовительном курсе университета. Напишите сообщение о себе. В качестве образца используйте рассказ Ивана.

• Поздоровайтесь.	Привет всем, кто читает мой блог.
• Скажите, как вас зовут. Расскажите о своём имени так, чтобы подчеркнуть лучшие качества вашего характера.	Моё имя вы встретите в русских сказках «Иван да Марья», «Иван — крестьянский сын», «Иван-царевич и серый волк». Так там зовут главного героя. Иван в сказках сильный и смелый, умный и решительный, и в детстве я очень хотел быть похожим на него. Наверное, поэтому после школы я решил поступить в университет на юридический факультет

• Расскажите о ваших родителях, о том, как они помогли вам найти ваше призвание.	Но, скорее всего, я выбрал специальность юриста, потому что захотел пойти по стопам родителей. Мой папа работает в прокуратуре. Он честный, справедливый и неподкупный. Папе очень нравится его профессия. Ведь он часто помогает людям, которые попали в беду. Моя мама — адвокат. Она работает в суде.
• Расскажите о том, как вы готовились к экзаменам и какие экзамены вы сдавали / будете сдавать.	А я в июне успешно сдал вступительные экзамены и стал студентом Московского государственного юридического университета, прокурорско-следственного факультета. Долгие месяцы тренировок, подготовка к экзаменам по истории, обществознанию, праву, русскому языку позади. Я успешно сдал ЕГЭ (единый государственный экзамен) и нормативы по физической культуре.
• Расскажите о том, что вы ждёте от нового места учёбы.	В сентябре у меня начнётся новая жизнь, жизнь студента. Нужно учиться быть самостоятельным и отвечать за себя, ценить своё время и планировать свой день. Но только так и можно стать юристом, воспитать характер и силу воли и по-новому понять слова «справедливость», «закон» и «порядок».

При выполнении следующего и заключительного задания от обучающихся требуется использовать знания, полученные в процессе работы с текстом, новые слова и выражения уже

в профессиональной деятельности, при устройстве на работу.

Задание № 9. Вы ищете работу вашей мечты. Напишите объявление на сайте вакансий. В объявлении объясните:

- 1) Почему вы выбрали эту профессию? Почему это ваше призвание?
- 2) Какие у вас есть качества нужные для этой профессии?
- 3) Каких целей вы хотите достичь на этой работе?

Заключение

Как мы видим, приемы обучения функциональному чтению, представленные нами в системе заданий к одному из учебных текстов, позволяют не только сформировать и развить у обучающихся речевые навыки и умения, но и совершенствовать их способности в учебной и профессиональной деятельности, что позволяет сделать вывод об актуальности и эффективности данной технологии на довузовском этапе преподавания РКИ.

Сокращения

РКИ — Русский язык как иностранный

PISA — Programme for International Student Assessment (международная программа по оценке образовательных достижений учащихся)

PIRLS — Progress in International Reading Literacy Study (международное сопоставительное исследование читательской грамотности)

Источники

Анохина, Э. Н., Антипова, И. А., Гривина, С. А. и др. (2018) *Русский язык (как иностранный): электронный учебник*. М.: Военный университет. 2 CD-ROM.

Словари и справочная литература

Ушаков, Д. Н. (2014) *Толковый словарь современного русского языка. 100 000 слов и словосочетаний*. М.: Аделант, 801 с.

Литература

Логвина, И., Рождественская, Л. (2012) *Формирование навыков функционального чтения. Книга для учителя (II–III ступень обучения). Курс для учителей русского языка как родного*. Нарва: Нарвский колледж Тартуского университета, 57 с.

Московкин, Л. В., Шамонина, Г. Н. (2017) *Продуктивные инновационные технологии в обучении русскому языку как иностранному*. М.: «Русский язык». Курсы, 144 с.

Sources

Anokhina, E. N., Antipova, I. A., Grivina, S. A. et al. (2018) *Russkij yazyk (kak inostrannyj): elektronnyj uchebnik [Russian language (as a foreign language): Electronic textbook]*. Moscow: Military University Publ. 2 CD-ROM. (In Russian)

Dictionaries and reference literature

Ushakov, D. N. (2014) *Tolkovyj slovar' sovremennogo russkogo yazyka. 100 000 slov i slovosochetaniy [Dictionary of modern Russian language. 100 000 words and phrases]*. Moscow: Adelant Publ., 801 p. (In Russian)

References

Logvina, I., Rozhdestvenskaya, L. (2012) *Formirovanie navykov funktsional'nogo chteniya. Kniga dlya uchitelya (II–III stupeni obucheniya). Kurs dlya uchitelej russkogo yazyka kak rodnogo [Formation of functional reading skills. Book for reading (1–2 stage of learning). Course for teachers of Russian as a native language]*. Narva: Tartu Ülikooli Narva kolledž, 57 p. (In Russian)

Moskovkin, L. V., Shamonina, G. N. (2017) *Produktivnyye innovatsionnye tekhnologii v obuchenii russkomu yazyku kak inostrannomu [Productive innovative technologies in teaching Russian as a foreign language]*. Moscow: "Russian language". Courses Publ., 144 p. (In Russian)